

TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS	9
NOTE SUR LA TRANSLITTÉRATION	11
INTRODUCTION	13
L'histoire, lieu des déplacements mémoriels	16
Le roman comme lieu d'imitation et de subversion	47

PREMIÈRE PARTIE

DU DÉBUT À LA FIN, MÉTAMORPHOSES DES SCÉNARIOS COSMIQUES

STRUCTURES ROMANESQUES	
ET REPRÉSENTATIONS TEMPORELLES	59
La pluralité des temps dans les romans yiddish	65
Les doubles discours dans <i>Satan à Goray</i>	66
La construction de <i>Dans les Forêts de Pologne</i> :	
entre temps historique et temps intime	79
De la discontinuité à l'anti-linéarité	92
Temps mythique, temps historique et temps individuel	
dans <i>Le Dernier des Justes</i>	94
<i>Voir ci-dessous : Amour, un parti pris anti-linéaire ?</i>	106
APOCALYPSES	115
Le roman yiddish et l'historicisation	
de l'imaginaire messianique	123

La Kabbale de Safed et le renouveau du messianisme juif	124
Les figures de Chmielnicki et de Sabbataï Tsevi dans la littérature yiddish moderne	127
Le début de la fin	134
L'éternel retour de l'apocalypse	138
Cassandre la mémorieuse	138
Le siècle des sans-Messie	144
Réinventer le Messie : une écriture révoltée	152
<i>Le Dernier des Justes</i> ou la voix narrative comme espace de contestation	153
L'écrivain yiddish et le faux messie : figures de l'imposture	157
Du <i>Messie</i> de Schulz au faux messie de Grossman : une imposture littéraire	163
Dans l'intimité de la catastrophe	172
Les cycles de la nature et les cycles du moi	173
La mort d'un seul, la mort d'un monde	180
ORIGINES	185
Le roman comme lieu de mémoire	188
Nouveaux groupes, nouvelles mémoires	190
Les exilés de la mémoire	194
Jérusalem biblique et <i>shtetl</i> polonais : deux lieux de l'origine dans la mémoire romanesque	199
Le corps du texte et son <i>dibbouk</i>	203
Ruptures et retours	207
Définir la rupture	207
Rupture traumatique et désir régressif : l'involution romanesque	216
Le roman du xx ^e siècle comme « recherche du temps perdu »	230

DEUXIÈME PARTIE
ROMAN ET IMITATION,
UNE REFORMULATION DU LIEN SOCIAL

L'ENFANT ET L'ÉCRIVAIN	247
Le roman familial d'une génération	250
Conflit familial et conflit social :	
les traces autobiographiques dans l'univers romanesque	
de Bashevis Singer et d'Opatoshu	253
Autobiographie intérieure	
et fictionnalisation de la Shoah :	
une identification à la figure du réprouvé	260
L'enfant et ses jeux : mises en abyme de l'activité fictionnelle ...	270
Figures enfantines et figures parentales :	
le fantasme généalogique des personnages	270
Des héros impuissants	276
Jeu et intertextualité	281
L'espace ludique et l'espace fictionnel	
comme autres scènes de l'histoire	291
L'histoire en miniature : une parodie de la violence	292
Le moi et ses rôles	295
FORMES DE L'ALTÉRITÉ	301
Le désir biographique	303
Roman historique et biographie	304
Biographies d'écrivains	314
Biographies imaginaires	324
Miroirs fendus	339
L'opprimé et son double	341
L'Arabe et le survivant :	
les « autres » de la société israélienne	354
Entre deux normes	360

TROISIÈME PARTIE
FRONTIÈRES DE LA LANGUE,
LIEUX DU DISCOURS

LA LANGUE ET SES ÉCHOS	369
Entre les langues	372
Le yiddish et la modernité	372
Le yiddish, une langue honteuse	372
Naissance d'un réseau littéraire	376
La conférence de Czernowitz	379
Modernismes et torsions de la langue	380
Langues fantômes	385
Le jacobinisme français, modèle de l'idéal monolingue israélien	386
Le parcours linguistique d'André Schwarz-Bart	387
Israël et ses langues absentes	394
Langages hérités et langage créé	398
Le roman yiddish et les langages de la tradition	400
Les langages secrets dans <i>Voir ci-dessous : Amour</i>	409
Littérature française, héritage juif : les modèles d'André Schwarz-Bart	413
Transferts et déplacements	418
Sous la langue du pouvoir, la langue réprimée	418
Des écrivains traducteurs	428
Transfert culturel	435
FICTION ET TÉMOIGNAGE	441
Dans les peaux du témoignage	444
Un genre hybride	446
Du martyr au témoin : continuité sémantique et rupture éthique	454
Au nom de qui parle le témoin ?	457

Le témoin fictionnel, un faux témoin?	462
Le lieu et la trace	463
L'instance témoignante :	
témoin narrateur et témoins personnages	467
Une éthique du récit	480
Témoins d'un récit	482
Ce que le récit peut montrer	487
Un narrateur responsable	495
CONCLUSION	499
GLOSSAIRE	511
BIBLIOGRAPHIE	513
INDEX	529